

HALBSUFFIX –NAH

1. Etymologie des Lexems „nah“

Nah oder *nahe* als Adjektiv bezeichnet etwas nicht weit entfernt, eng. Die erste Form *nāh* finden wir im Althochdeutsch (9. Jahrhundert). Weitere historische Varianten: *nāch* (Mittelhochdeutsch), *nēah* (Altenglisch) usw. Die Form des Lexems bleibt bis heute fast gleich.

2. Bedeutung

Dieses Suffix gehört zu den Orientierungssuffixen (ähnlich zum Beispiel *-fern*, *-weit*). Weinrich beschreibt die Funktion der Halbsuffixe der Orientierung wie folgt: Sie „dienen der Einordnung in einen Orientierungsrahmen, der Positionen der menschlichen Lebenswelt bezeichnet.“ Das Halbsuffix kann ausdrücken:

A. enge Verbindung mit einer Institution – staatsnah

gewerkschaftsnah • gewerkschaftsnahe Stiftung	odborový • nadace s vazbou na odbory
staatsnah • staatsnahes Unternehmen	blízky státu • podnik, ve kterém má stát majetkový podíl
SPD-nah • SPD-nahe Kollegen	blízky straně SPD, z kruhů blízkých německým sociálním demokratům • kolegové blízcí straně SPD; kolegové, kteří jsou příznivci SPD

B. Standort; befindet sich an einem Ort – grenznah

grenznah • sich an der Grenze befinden	blízko hranice • nacházet se blízko hranice
stadtnah • stadtnahe Häuser	blízko města • domy v blízkosti města
zentrumsnah • zentrumsnahe Studentenwohnheime	v blízkosti centra • studentské koleje v blízkosti centra
waldnah • waldnahes Feld	v blízkosti lesa • pole v blízkosti lesa

C. sich auf etwas oder jemanden konzentrieren – bürgernah

bürgernah • bürgernahe Pläne	občanský, zaměřený na občany • plány zaměřené na občany
lesernah • lesernahe Darstellungsweise einer Zeitung	blízky čtenáři • srozumitelná forma novinových článků
publikumsnah • publikumsnahe Konzert	blízky veřejnosti, blízky publiku • komorní koncert pro fanoušky
praxisnah • praxisnahe Schulung	zaměřený na praxi • školení zaměřené na praxi
verbrauchernah • verbrauchernahe Marktforschung	spotřebitelský, zaměřený na spotřebitele • spotřebitelský průzkum trhu

3. Halbsuffix mit einer gegensätzlichen Bedeutung *-fern*

lebensnah (realistický) vs. lebensfern (idealistický)

praxisnah (praktický, zaměřený na praxi) vs. praxisfern (vzdálený praxi, teoretický)

bildungsnah (vzdělaný) vs. bildungsfern (nevzdělaný)

FAZIT:

Das Halbsuffix *-nah* gehört zu den Orientierungssuffixen. Es hat 3 Bedeutungen. Es gibt gegensätzliche Suffixe (*-fern*, *-weit*). Bei der Übersetzung ins Tschechische muss man oft die Bedeutung mit der Hilfe von mehreren tschechischen Wörtern beschreiben.

4. Miniaktivität

Ergänzen Sie das passende Adjektiv in die folgenden Sätze. Verwenden Sie die Adjektive aus dem Angebot in der richtigen Form.

publikumsnah stadtnah staatsnah lesernah verbrauchernah

- 1) Lucie Bílá hatte ein _____ Konzert vor 2 Jahren in Pilsen.
- 2) Die Entscheidungen der Europäischen Kommission sollen immer _____ sein.
- 3) Bevor wir ein neues Produkt herstellen werden, müssen wir immer eine _____ Marktforschung durchführen.
- 4) Die _____ Wohnungen sind für die Studenten sehr attraktiv.
- 5) Jeder Schriftsteller sollte einen _____ Schreibstil haben.



5. Quellen

1. DUDEN [online] unter (<https://www.duden.de/>) + [Stand: 19.März 2021].
2. EDUCALINGO [online] unter (<https://educalingo.com/de/dic-de>) + [Stand: 18. März 2021]
3. FLAD, Stephan. [online] unter (<https://www.salsa-und-tango.de/kaisermania-2017-konzert-von-roland-kaiser-am-5-8-2017-im-mdr/93554/>) + [Stand: 22. März 2021]
4. Marečková, R., Macourková A. Halbsuffix – FERN. E-Mail - Korrespondenz mit Dr. Vávra [Stand: 19. März 2021]
5. Pfeifer, Wolfgang et al., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache [online] unter (<https://www.dwds.de/wb/etymwb/nah>) + [Stand: 22. März 2021].
6. Ueberbach, Stephan. [online] unter (<https://www.tagesschau.de/ausland/was-macht-die-eu-kommission-101.html>) + [Stand: 22. März 2021].
7. VÁVRA, Zdeněk. E-Mail - Korrespondenz mit Dr. Vávra [Stand: 15. März 2021].
8. VÁVRA, Zdeněk. III. Glosar Suffixu PK1N [online] unter (<https://courseware.zcu.cz/portal/studium/courseware/kgs/pkn1/samostatna-prace.html>) + [Stand: 18. März 2020]
9. Weinrich, Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2003.
10. „bildungsfern“ in: Wiktionary, Das freie Wörterbuch. [online] unter (<https://de.wiktionary.org/wiki/bildungsfern>) + [Stand: 22. März 2021].